

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2025/2026

Identificación y características de la asignatura						
Código	501534					
Denominación (español)	Traducción Español-Portugués/Portugués-Español					
Denominación (inglés)	Translation Spanish-Portuguese/ Portuguese-Spanish					
Titulaciones	Lenguas y Literaturas Modernas – Portugués					
Centro	Facultad de Filosofía y Letras					
Módulo	Profesional					
Materia	Traducción					
Carácter	Obligatorio	ECTS	6	Semestre	7	
Profesorado						
Nombre		Despacho		Correo-e		
Carmen María Comino Fernández de Cañete;		257		cmcomino@unex.es		
Maria da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita		114		conceicao@unex.es		
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa					
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas					
Profesora coordinadora	Carmen María Comino Fernández de Cañete					
Competencias						
BÁSICAS Y GENERALES						
CG3 - Que los estudiantes alcancen un conocimiento instrumental de la lengua portuguesa y de sus variantes.						
CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.						
CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.						
TRANSVERSALES						
CT4 - Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.						
CT9 - Capacidad crítica y autocrítica.						

ESPECÍFICAS

CE1 - Dominio instrumental de la lengua portuguesa.
 CE7 - Conocimiento de la variación lingüística de la lengua portuguesa.
 CE15 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y al portugués y de un segundo idioma.
 CE20 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
 CE21 - Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
 CE22 - Capacidad para elaborar textos de diferente tipo, especialmente los relacionados con sus perfiles profesionales.

Contenidos

Descripción general del contenido

Traducción directa e inversa de la lengua portuguesa al castellano en tipologías textuales diversas: literarias, científicas, técnicas...
 Conocimiento de las técnicas, herramientas y problemas específicos de la traducción en el ámbito portugués-español.

Temario

Denominación del tema 1: Introdução: definição de tradução.

Contenidos del tema 1:

- Definições de tradução;
- Legitimidade e limites da tradução: tipos de “erros”;
- O tradutor (caraterização, competência, ferramentas, mediação entre culturas).

Descripción de las actividades prácticas del tema 1: exercícios de interação oral sobre a conceção da tradução nas duas línguas. Análise de traduções e reconhecimento de erros.

Denominación del tema 2: Breve história da tradução

Contenidos del tema 2:

- A tradução dos primeiros tempos à atualidade;
- Prática de tradução português-espanhol e espanhol-português.

Descripción de las actividades prácticas del tema 2: exercícios de expressão escrita nas duas línguas sobre a importância da tradução ao longo da história.

Denominación del tema 3: A tradução como mediação

Contenidos del tema 3:

- Mediação no âmbito social;
- Mediação no âmbito académico.

Descripción de las actividades prácticas del tema 3: exercícios de interação oral sobre o papel do tradutor. Práticas de mediação.

Denominación del tema 4: Tipologias textuais

Contenidos del tema 4:

- O discurso especializado;
- Prática profissional;

c. Os géneros técnicos escritos.

Descripción de las actividades prácticas del tema 4: ejercicios de expresión escrita nas duas línguas sobre a tradución de textos xornalísticos e técnicos. Práctica de tradución.

Denominación del tema 5: Tradución de textos não literários

Contenidos del tema 5:

a. Modalidades de tradución de textos não especializados;

b. Textos xornalísticos e textos publicitarios

Descripción de las actividades prácticas del tema 5: ejercicios de interacción oral nas duas línguas sobre a tradución de textos publicitarios. Práctica de tradución.

Denominación del tema 6: A tradución de textos literários

Contenidos del tema 6:

a. Tradución literaria e géneros literários.

b. A tradución de conteúdos culturais.

Descripción de las actividades prácticas del tema 6: ejercicios de expresión escrita nas duas línguas sobre a tradución de textos literários.

Actividades formativas

Horas de trabajo del alumno/a por tema		Horas Gran grupo	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	CH	L	O	S	TP	EP
1	25	7				3		14
2	25	6				2		14
3	23	7				2		14
4	27	8				3		14
5	24	7				2		12
6	24	8				3		14
Evaluación	2	2						8
TOTAL	150	45				15		90

GG: Grupo Grande (85 estudiantes).

CH: Actividades de prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)

L: Actividades de laboratorio o prácticas de campo (15 estudiantes)

O: Actividades en sala de ordenadores o laboratorio de idiomas (20 estudiantes)

S: Actividades de seminario o de problemas en clase (40 estudiantes).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodologías docentes

-Clases magistrales y expositivas: Presentación por parte del profesor de aspectos teóricos, conceptos y procedimientos propios de una temática y explicación de las cuestiones planteadas por el alumno.

-Clases prácticas de aplicación: Realización en el aula o en el laboratorio de ejercicios, comentarios y prácticas en que, bajo la orientación del profesor, se contextualiza el aprendizaje teórico, se ejercitan y aplican los conocimientos previos.

-Elaboración y realización de proyectos: Concepción y elaboración de proyectos, de manera individual o grupal, en que los estudiantes elaboran tareas de análisis y desarrollan trabajos planificados aplicando las habilidades y conocimientos adquiridos.

-Actividades de evaluación: Conjunto de actividades, incluidos los exámenes finales, en que se estiman los procesos, procedimientos y objetivos de la enseñanza y del aprendizaje. El sistema de evaluación será detallado en el apartado correspondiente.

Resultados de aprendizaje

Conocimiento y uso de los mecanismos de la traducción en el ámbito portugués y español.

Sistemas de evaluación

Tal como establece la *Normativa de Evaluación de la Universidad de Extremadura* (<http://doe.juntaex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf>), para la calificación de la asignatura el estudiante podrá elegir entre dos modalidades de evaluación:

- a) **Evaluación continua:** sistema de evaluación constituido por diversas actividades distribuidas a lo largo del semestre de docencia de una asignatura.
- b) **Evaluación global:** sistema de evaluación constituido exclusivamente por una prueba final, que englobe todos los contenidos de la asignatura y que se realizará en la fecha oficial de cada convocatoria.

De acuerdo con la citada normativa, la elección de una de las dos modalidades se registrará por las siguientes pautas:

- Quienes opten por la modalidad de evaluación global deberán comunicarlo al profesor durante el primer cuarto del semestre en que se imparta la asignatura, enviándole un correo electrónico con el asunto “Elección de evaluación global”.
- En caso de que el estudiante no manifieste preferencia, la modalidad asignada será la de evaluación continua.
- La modalidad elegida registrará para todo el curso, salvo petición elevada al decano según lo establecido en el artículo 4.6 de la citada normativa.

1. SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA

1.1. Actividades de evaluación

- Participación activa y continuada en las actividades de clase: **15% (hasta 1.5 punto en la nota final)**. Para obtener esta puntuación se debe cumplir, al menos, el 80% de la asistencia y las prácticas diarias.

- Registro de actividades a lo largo del curso, que consistirán en ejercicios de traducción y de mediación fichas de trabajo, comentarios y elaboración de proyectos propuestos por las profesoras con el fin de valorar el trabajo autónomo del estudiante: **25% (hasta 2.5 puntos en la nota final)**.
- Prueba final escrita (forma parte del examen final de la asignatura): **30% (hasta 3 puntos en la nota final)**.
- Prueba final oral (entrevista individual con el profesor y ejercicios de comprensión y producción oral que forman parte del examen final de la asignatura): **30% (hasta 3 puntos en la nota final)**.

1.2. Criterios de evaluación

1. Capacidad de producción y comprensión oral y escrita en diversos registros en lengua española y portuguesa.
2. Capacidad de adaptar estructuras y léxico sin perder fidelidad al texto de origen.
3. Corrección ortográfica, gramatical y uso adecuado del idioma de destino.
4. Fluidez del texto traducido, uso apropiado de conectores y estructuras lógicas.
5. Capacidad para adaptar referencias culturales y pragmáticas.

1.3. Actividades recuperables y no recuperables

De la evaluación continua será recuperable la parte correspondiente a los trabajos individuales o en grupo cuya elaboración se regirá por las mismas normas que en la convocatoria ordinaria. Si el alumno aprobó esta parte en la convocatoria ordinaria, no será preciso que realice todas las actividades de nuevo, pues se le conservará la nota obtenida entonces. Si la suspendió, tendrá que volver a realizarlas. La fecha límite para la entrega al profesor de las actividades rehechas será el mismo día del examen.

2. SISTEMA DE EVALUACIÓN GLOBAL

2.1. Estructura

El 100% de la calificación final se obtiene exclusivamente con el examen final, que se realizará al mismo tiempo que los alumnos que opten por la evaluación continua y tendrá el mismo contenido para todos los alumnos.

2.2. Criterios de evaluación

1. Capacidad de producción y comprensión oral y escrita en diversos registros en lengua española y portuguesa.
2. Capacidad de adaptar estructuras y léxico sin perder fidelidad al texto de origen.
3. Corrección ortográfica, gramatical y uso adecuado del idioma de destino.
4. Fluidez del texto traducido, uso apropiado de conectores y estructuras lógicas.
5. Capacidad para adaptar referencias culturales y pragmáticas.

Bibliografía (básica y complementaria)

BÁSICA

- García Yebra, Valentín (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols., Madrid, Gredos.
- Pym, Anthony (2016): *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*, 2ª ed. rev., Tarragona.
- Valero Garcés, Carmen (2008): *Formas de mediación intercultural. Traducción e interpretación en los servicios públicos*, 2ª ed., Granada, Editorial Comares.
- Jorge, Lidia (2016): *O Amor em Lobito Bay*. Alfragide, Dom Quixote.
- Trueba, David (1999): *Cuatro amigos*. Madrid, Anagrama.

COMPLEMENTARIA

- Barrento, João (2002): *O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária*, Lisboa, Relógio D'Água.
- Cruz García, Laura et alii (2005): *Traducir e interpretar. Visiones, obsesiones y propuestas*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
- Fernández González, Vicente (comp.). (2008): *La traducción de la A a la Z*, Córdoba, Berenice.
- Gamero Pérez, Sofía (2001): *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*, Barcelona, Ariel.
- García Palacios, Joaquín y Fuentes Morán, Mª Teresa (eds.), (2002): *Texto, terminología y traducción*, Salamanca, Ediciones Almar.
- Gonzalo García, Consuelo, y García Yebra, Valentín (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco Libros.
- Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra.
- Llàcer Llorca, Eusebio V. (2004): *Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*, Valencia, Universitat de València.
- Lozano, Wenceslao Carlos, "Traducción", in *Literatura y traducción* (2006): Granada, Universidad de Granada, pp. 195-330.
- Magalhães, Francisco José (1996): *Da Tradução profissional em Portugal, Estudo Sociológico*, Lisboa, Colibri.

Comentado [R1]: Adaptar el sistema de citación y poner un guión delante de cada referencia

Otros recursos y materiales docentes complementarios

En el campus virtual de la Universidad de Extremadura se ha creado un espacio para nuestra asignatura. Allí se alojarán, para cada actividad, indicaciones, bibliografía y materiales de trabajo de uso imprescindible. Entre los otros recursos y materiales docente complementarios se encuentran:

- ACE-Traductores

<http://www.acett.org>

- Associação de Tradução em Língua Portuguesa
<http://www.atelp.org/traducao.htm>
- Centro Virtual Camões
<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/>
- Dirección General de Traducción-Comisión Europea
http://ec.europa.eu/dgs/translation/about_us/organigram/organigram_en.htm
- IATE-Inter Active Terminology for Europe: <http://iate.europa.eu/>
- Jerga de la UE: www.europe.eu/abc/
- Libro de estilo institucional de la UE: <http://eur-op.eu.int/code/es/>